

УДК 373.1.02:372.8

РОЛЬ ЭТНОЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ПОДХОДА В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОЛИЯЗЫЧНЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ

Базылова Б.К., Кажигалиева Г.А.

*РГП на ПХВ Казахский государственный женский педагогический университет, Алматы,
e-mail: baglan_5_3@mail.ru*

В статье рассматривается роль этнолингвистического подхода в формировании межкультурной компетенции полиязычных специалистов. Стержнем межкультурной компетенции считается толерантность, которая может быть сформирована на базе разных сосуществующих национальных языковых картин мира, исключающих отрицательные национальные стереотипы. Полилингв должен воспринимать другую культуру не как чужое, неправильное, а как еще один вариант мировосприятия. Реализация принципов межкультурной коммуникации у полиязычных специалистов возможна на основе изучения учебных курсов, содержание которых направлено на глубинный анализ национальных особенностей языков и культур. Предлагаются дисциплины: «Паремология и фразеология казахского, русского и английского языков», «Символизм и метафорика казахского, русского и английского языков», «Национальная концептосфера», «Лингвокультурологический анализ художественного текста». Данные дисциплины имеют лингвокультурологическую направленность, что позволяет решить задачи преодоления этнокультурных стереотипов и предрассудков, благоприятствующие межкультурному диалогу и формированию межкультурной компетенции.

Ключевые слова: полиязычное образование, этнолингвистический подход, межкультурная компетенция, языковая картина мира, лингвокультурологический анализ

THE ROLE OF ETHNIC LINGUO-DIDACTIC APPROACH TO THE FORMATION OF INTERCULTURAL COMPETENCE OF MULTILINGUAL SPECIALISTS

Bazylova B.K., Kazhigalieva G.A.

Kazakh State Women's Teacher Training University, Almaty, e-mail: baglan_5_3@mail.ru

The article reviews the role of ethno-linguistic approach to the formation of intercultural competence of multilingual specialists. The core of intercultural competence is considered to be a tolerance, which can be formed on the basis of different coexisting national linguistic views of the world, excluding negative national stereotypes. Multilingual specialist shall accept another culture not as alien, abnormal, but as another option of the worldview. Implementation of the principles of intercultural communication for multilingual specialists is possible based on the study of training courses, the content of which is aimed at in-depth analysis of national features of languages and cultures. There are proposed the following subjects: «Paramiology and phraseology of the Kazakh, Russian and English languages», «Symbolism and metaphors of the Kazakh, Russian and English languages», «National conceptual sphere», «Linguistic-culturological analysis of literary text». These subjects have linguistic-culturological focus that allows us to solve the problems of overcoming ethnic and cultural stereotypes and prejudices, which favor intercultural dialogue and formation of intercultural competence.

Keywords: multilingual education, it Lingvodidaktichesky approach, intercultural competence, language picture of the world, lingvokulturologicheskij analysis

Современное казахстанское полиязычие – явление уникальное. Оно представляет собой позитивный опыт сосуществования разных народов и культур. Казахстан активно реализовывает программу развития государственного (казахского) и национальных языков. По мнению Президента Н. Назарбаева, «Поликультурность Казахстана – это прогрессивный фактор развития общества. Евразийские корни народов Казахстана позволяют соединить восточные, азиатские, западные, европейские потоки и создать уникальный казахстанский вариант развития поликультурности» [1].

На сегодняшний момент в Республике Казахстан полиязычное образование является главным направлением в системе среднего и высшего образования. Целью полиязычного образования выступает поли-

языковая личность, показателем сформированности которой является межкультурная компетенция [2]. Теоретико-практической базой для ее формирования в соответствии с межкультурной парадигмой современного языкового образования служат основы этнолингвистики [2; 3; 4; 5].

Одной из главных целей формирования межкультурной компетенции у студентов является не только овладение знаниями о национальных культурах и языках, но и содействие снятию противоречия «своей-чужой». Полилингв должен воспринимать другую культуру не как чужое, инородное, неправильное, а как еще один вариант достижений социума, демонстрирующий субъективность человеческого восприятия мира и, следовательно, языковой картины мира.

Подобная позиция «аксиологической толерантности» весьма важна в рамках межкультурной коммуникации, ибо способствует снятию, исходя непосредственно из языкового материала, различного рода стереотипов, порожденных бытовым сознанием, без учета всей совокупности факторов существования этноса [6, с. 52].

Цель исследования

Анализ соответствующей современной научной педагогической литературы, учет собственного опыта работы, а также метод наблюдения подвели нас к мысли о необходимости дальнейшей разработки принципов этнолингводидактического подхода к процессу формирования полиязычной личности. В частности, мы предлагаем 3 новых принципа: 1) принцип учета своеобразия языковой ситуации; 2) принцип историзма; 3) лингвокультурологический принцип, а также способы их реализации в вузовском учебном процессе, процессе подготовки полиязычных специалистов-педагогов.

Считаем, что интересными и продуктивными для будущей педагогической деятельности полиязычных специалистов будут курсы, представляющие национальные особенности языков и культур. В частности, мы предлагаем внедрение на старших курсах бакалавриата следующих дисциплин: «Паремиология и фразеология казахского, русского и английского языков», «Символизм и метафорика казахского, русского и английского языков», «Национальная концептосфера», «Лингвокультурологический анализ художественного текста», чтение которых предпочтительно должно осуществляться на разных языках.

Специфика данных интегративных дисциплин заключается в возможности изучать языковой материал в сравнительно-сопоставительном ракурсе. Кроме того, акцентированно в рамках этих курсов будет рассмотрена взаимосвязь языка и культуры. Содержание данных дисциплин ориентировано на преодоление этнокультурных стереотипов и предрассудков, которые создают барьеры для межкультурного диалога.

Материалы и методы исследования

На основе сравнительного анализа существующих разработок принципов этнолингводидактического подхода к полиязычному образованию, трудов казахстанских ученых, касающихся особенностей казахстанского билингвизма (полилингвизма в отдельных регионах), методов социолингвистики и психолингвистики (интроспекция) нами был выделен принцип учета своеобразия языковой ситуации. Этот принцип предполагает использование особенностей существующего билингвизма и полилингвиз-

ма в стране в процессе языковой подготовки обучающихся.

Результаты исследования и их обсуждение

Изучив теорию и практику языкового обучения, актуальные вопросы межкультурной коммуникации и языковых контактов, а также опираясь на уже известные методической науке методы, собственные лингвометодические изыскания и опыт преподавания, мы предлагаем ряд новых интегративных дисциплин, развивающих межкультурную компетенцию будущих педагогов.

Вводной можно считать дисциплину «Паремиология и фразеология казахского, русского и английского языков». При разработке данного курса мы опирались на лингвистические (методы компонентного и лингвокультурологического анализа, концептуальный, сопоставительный, контекстуальный, психолингвистический, описательный) и общенаучные методы исследования (анализ, синтез, обобщение).

В содержание курса включаются наиболее важные с точки зрения духовной культуры и нравственности темы: *семья, родина, дружба, вера, гостеприимство, богатство/бедность, труд, честь, мужество, справедливость, старость/молодость, ораторское искусство, ум/глупость*. Разумеется, выделяется и специфическая национальная тематика. Так, например, невозможно рассматривать казахскую паремиологию вне понятия, представляющего собой одну из 7 ценностей культуры, духовности казахского народа – коня. При определении важности данного явления для казахской лингвокультуры применялся концептуальный и психолингвистический методы. Так, при проведении ассоциативного психолингвистического эксперимента была выявлена ядерность лексемы конь для казахской картины мира, при этом эксперимент проводился на русском языке в билингвальной аудитории. Концептуальный анализ казахской паремиологии также подтверждает ключевой характер данной языковой единицы.

Лексема *конь* часто употребляется в казахских пословицах в различном контексте, например:

– Имя молодца либо конь прославит, либо жена.

– Быстроногий конь, когда – конь, а когда – крылья.

– Конь – крылья человека, а в хлебе – его сила.

– Воспитанный человек, что конь, на все четыре ноги подкованный.

– Там, где находится лошадь, там не бывает нечистой силы.

Эти пословицы говорят о том, что конь для казаха – воплощение красоты, силы, свободы, скорости, грации, благородства и чистоты. Конь – телесный образ космоса, крылатые тулпары изображены на гербе Казахстана.

Аналогично с применением ассоциативного эксперимента, концептуального и контекстуального анализом казахских пословиц определялась актуальность такого явления, как «джигит». Джигит, как гласит казахская поговорка, имеет восемь граней качества, это: умение вести кочевое скотоводство, трудолюбие, стойкость в беде, смелость в бою, знание своей родословной, поэтическое дарование, находчивость и остроумие, владение техникой верховой езды. Казахские пословицы утверждают:

– Джигит на слова скуп, на дела щедр.

– Джигиту от слова отступить, словно смерть принять.

– Джигит – сын своего народа и раб своей совести.

– *Для джигита и песня – искусство, и ремесло искусство.*

Сопоставительный анализ пословиц общей тематики позволил обнаружить национально-культурные различия. Так, весьма необычны отдельные казахские пословицы о Боге, их необычность заключается в проявлении отрицательного отношения к Всевышнему:

– Бог не свое раздает. Он дает, что у другого берет.

– Когда на душе горько, от одного имени бога тошно.

– Пусть бог своим небом правит, а землю мою в покое оставит.

– И бог пристрастен.

Традиционные представления об укладе казахской семьи, ее ценностях отражены в пословице, призывающей знать и помнить свою родословную:

– Незнание своей родословной до седьмого поколения – признак сиротства.

Знание родословной позволяло избегать близкородственных браков, которые приводили к генетическим аномалиям, различным наследственным заболеваниям, то есть обеспечивало сохранение генетического здоровья нации.

Неоднозначное отношение в казахском традиционном мировоззрении к торговле, ведь благородным и честным трудом подобную деятельность не назовешь. Соответственно это нашло отражение в следующих пословицах:

– Без обмана нет базара.

– Торговля не делает скидку на дружбу.

– Купец ради наживы бороду по волосинке распродаст.

– *Богач не признает родства, в торговле дружбы нет.*

– В торговле нет дружбы, в приветствии нет долга.

– Хотя и полынь с травой продаешь, все равно торговлю ведешь.

Торговля влияет на человека, его нравственность, взаимоотношения с людьми, наносит вред истинным ценностям. Для казаха-кочевника «Честь и совесть – спутники каждому шагу», в торговле же нет чести и совести, отсюда отрицательное отношение к торговле, это не занятие для настоящего мужчины.

В английской же паремиологии есть пословицы с противоположным значением. Так, пословица *Even reckoning makes long friends* на русском звучит так: Сведение расчетов укрепляет дружбу. Ее, на наш взгляд, можно интерпретировать следующим образом: «*Расчеты в делах дружбе не помеха*».

Сравнительный анализ показал, что нет аналогов в русской и казахской паремиологических картинах мира английской пословице о дружбе: *Друзья – воры твоего времени (Friends are thieves of time)*. Но есть те, что указывают на ценность дружбы, например, русские пословицы: *Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Друг познается в беде;* казахские: *Жить без друзей, что есть пищу без соли (Досы жоқ адам – тұзы жоқ тағам); Для друга сердечного от сердца отрывают (Қимас досың сұраса, қимасыңды бересің.)*

Неожиданной и непонятной для казахского и русского менталитета будет еще одна английская пословица о дружбе: *A hedge between keeps friendship green*, перевод: Когда между друзьями изгородь, то и дружба долгие. Смысл: соблюдение границ в отношениях способствует продолжительной дружбе. Национальное своеобразие выявляется при сравнении: для казаха и русского дружба не имеет границ, запретов, дистанции, она требует открытости, искренности, честности.

Своеобразие пословиц, связанное с традиционным мировоззрением народа, его образом жизни, климатом, религией, позволяет понять обучающимся, чем продиктована разность взглядов на одни и те же явления, оценить достижения культуры и философии древних народов. На этой основе формируется толерантное отношение к другой мировоззренческой позиции.

Непонимание, недоумение, а иногда и лингвистический шок вызывают межкультурные коммуникации, связанные с использованием национальной метафоризации. В связи с этим изучение будущими педагогами учебной дисциплины «Сим-

волизм и метафорика казахского, русского и английского языков», считаем, будет способствовать формированию у них лингвокультурологической составляющей межкультурной компетенции.

Методика исследования особенностей метафоризации базировалась на лингвокультурологическом и сопоставительном методах. Метафоризация может представлять своеобразие национальной культуры. И в этом отношении интересна зооморфная метафора, предполагающая приписывание человеку свойств животного. Сопоставительный метафорический анализ выявил следующее: зоонимическая лексика в русском языке широко используется в переносном, метафорическом значении в основном с отрицательной коннотацией, слова выступают в роли пейоративов – бранных слов, например, названия домашних животных: *верблюд, лошадь, баран, бык, бугай, козел, собака, кабан, свинья, ишак* и др. В казахском языке зоонимы чаще функционируют как мелиоративные лексемы, о чем свидетельствует факт популярности зоонимических имен: *Ернар (нар – верблюд), Акбота (белый верблюжонок), Карлыгаи (ласточка), Аккозы (белый ягненок), Марал (марал), Тоты (попугай)* и др. На казахском языке красивые глаза можно назвать глазами верблюжонка, и поэтому девочкам дают имя *Ботагоз* (глаза верблюжонка). Ласковые обращения казахов к детям *верблюжонок, жеребенок, цыпленочек* тоже отражают традиционную кочевническую, скотоводческую культуру, в основе которой положительное отношение к животному миру, что проявляется в подобной вторичной, образной номинации.

Интерпретация произведения составляет основу формирования лингвокультурологической компетенции как важной составной части межкультурной компетенции.

Поляязычное образование как процесс формирования поляязычной личности является объектом этнолингводидактики. Этнолингводидактический подход базируется на трех основополагающих принципах: 1) «двойного вхождения знаний»; 2) функциональной активности языков в этнокультурном образовательном пространстве; 3) сбалансированности государственного и официального языков в содержании образования, направленных на формирование межкультурной компетенции.

Мы рассмотрели современные концепции межкультурной коммуникации и считаем ее стержнем толерантности, поэтому предлагаем расширить систему принципов, включив в нее еще 3 принципа: учета своеобразия языковой ситуации; истори-

зма; лингвокультурологический. Данные принципы позволят, на наш взгляд, внести значительный вклад в формирование межкультурной компетенции. Межкультурная компетенция, в основе которой лежит толерантность, должна базироваться на способности смотреть на мир сквозь призму разных языков, что исключает отрицательные национальные стереотипы, и способствует тому, что полилингв осознает относительную субъективность любой языковой картины мира и ее стереотипов.

Считаем, что для формирования соответствующей межкультурной компетенции у будущих поляязычных педагогов с опорой на принципы историзма, лингвокультурологический, учета своеобразия языковой ситуации необходимо внедрение курсов, представляющих национальные особенности языков и культур. В частности, мы полагаем, это должны быть следующие учебные дисциплины: «Паремиология и фразеология казахского, русского и английского языков», «Символизм и метафорика казахского, русского и английского языков», «Национальная концептосфера», «Лингвокультурологический анализ художественного текста», чтение которых предпочтительно на старших курсах бакалавриата. Специфика данных интегративных дисциплин состоит в возможности изучать языковой материал в сопоставительном ракурсе, акцент сделан на глубинной связи языка и культуры.

Для формирования лингвокультурологической составляющей межкультурной компетенции нами предложена учебная дисциплина «Символизм и метафорика казахского, русского и английского языков». Метафоризация отражает наиболее ярко своеобразие национальной культуры. Представлен сопоставительный метафорический анализ слов, имеющих в разных языках различную коннотацию и метафорический статус. Анализ зооморфной метафоры показал, что в русском языке преобладают зоонимы с отрицательной коннотацией, а в казахском – с положительной. Высокий статус зооморфной метафоризации в казахской языковой картине мира (имена, ласкательные обращения к детям) обусловлен кочевым образом жизни, философией кочевников.

Для преодоления национального централизма сознания предлагается курс, который знакомит с национальной концептосферой. Рассмотрены факторы, концептуально повлиявшие и влияющие на три языковые культуры, три языковые картины мира: казахскую, русскую, английскую. Охарактеризована роль и воздействие геополитического, исторического и этнопсихологического

факторов на основы национальной концептосферы. Отмечена важность таких понятий, как «транзитная» и «закрытая», кочевая и оседлая культуры. Все указанные выше факторы взаимосвязаны.

Рассмотрев, таким образом, лингвокультурологический аспект формирования межкультурной компетенции полиязычных специалистов, считаем важным и необходимым использовать новые принципы и подходы в обучении, внедрять учебные дисциплины, направленные на развитие толерантности к разным языкам и культурам.

Предлагаемый нами комплекс интегративных дисциплин будет способствовать овладению языками на высоком уровне с учетом лингвокультурологического содержания языковых единиц. Сформированная у обучающихся в диалоге культур и языков межкультурная компетенция явится фундаментом языковой и культурной толерантности.

Этнолингводидактический подход в подготовке полиязычных специалистов педагогических специальностей послужит ключом к решению философско-нравственных проблем полиязычного образования, откроет новые возможности для дальнейшего формирования поликультурного про-

странства в Казахстане, взаимодействия и взаимовлияния языков, сохранения мира и стабильности в стране.

Список литературы

1. Назарбаев Н.А. Стратегия трансформации общества и возрождения евразийской цивилизации. – М., 2000. – С. 16–18.
2. Жетписбаева Б.А. Теоретико-методологические основы полиязычного образования: автореф. дисс. ... докт. пед. наук. – Караганды, 2009. – URL: http://www.ksu.kz/files/AutoReferats/Zhetpisbaeva_B_A.doc.
3. Барышников Н.В. Обучение межкультурной коммуникации: этнос, культура, язык // Преподавание иностранных языков и культур: лингводидактическая теория – методический инструментарий: материалы Международного научно-методического симпозиума (Пятигорск, 29–30 мая 2003 г.). – Пятигорск, 2003. – С. 5.
4. Хасиева М.Г. Этнолингводидактический компонент обучения лексической компетенции учащихся чеченско-русских билингвов // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 2–3. – С. 595–599. – URL: www.rae.ru/fs/?section=content&op=show_article&article_id=10006129.
5. Сулейменова Э.Д., Смагулова Ж.С. Языковая ситуация и языковое планирование в Казахстане. – Алматы: Казак университеті, 2005. – 344 с.
6. Сорокин Ю.А. Антропоцентризм VS антропофилия: доводы в пользу второго понятия // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 52–57.
7. Кажигалиева Г.Ж.А. Метафоризация как способ выражения национальных стереотипов Актуальные проблемы образования // Международный журнал экспериментального образования. – 2012. – № 10. – С. 82–85.